

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Явление интертекстуальности в политическом англоязычном дискурсе

Научный руководитель – **Вохрышева Евгения Валерьевна**

Чуракина Диана Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Самарский филиал, Самара, Россия

E-mail: dayana.ch@mail.ru

В современном обществе важную роль играют развивающиеся межкультурные отношения, политика и политические деятели. Политическая речь является одним из механизмов, управляющих обществом, а политический дискурс информирует и оказывает социально-психологическое воздействие на публику. Таким образом, для властных групп важно контролировать именно дискурс. А.Н. Баранов так определил политический дискурс: это «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [Баранов, 1991, С.6].

В ходе публичных выступлений используют разнообразные лингвистические средства для достижения поставленных целей. Интересны структурно-семантические аспекты речи выступающего.

В политическом дискурсе важно понятие контекста, с которым связаны вопросы интертекстуальности. И. В. Арнольд писала так: «Под интертекстуальностью понимается включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде маркированных или немаркированных, преобразованных или неизменённых цитат, аллюзий, реминисценций» [Арнольд, 1999, С.346].

Выделяют несколько типов интертекстуальных включений. Проследить использование прямой цитаты можем в обращении Б. Обамы к выпускникам Российской экономической школы: “As Pushkin said, «Inspiration is needed in geometry just as much as poetry»”. Цитата принадлежит к лингвокультуре реципиента, что позволяет Б. Обаме стать ближе к слушателям. Выражая уважение к наследию русской культуры, он с самого начала выступления располагает к себе аудиторию.

На одной из встреч Л. Варадкар обращается к Б. Джонсону, ссылаясь на прецедентную ситуацию: “Prime Minister, I know that you are an admirer of the great Winston Churchill, as indeed am I, and you’ve written elegantly about him in your career. In the middle of the Second World War, Winston Churchill and the Army Chief of Staff, Lord Alanbrooke, made a long and perilous journey across the Atlantic from Washington by plane. <... > Alanbrooke’s description of their first sight of Ireland is unexpectedly poetic for a normally reserved military man. <... >. «Beautiful moon shining on a sea of clouds. Then out of the darkness dark patches loomed up on the horizon, which turned out to be the north coast of Mayo. We soon struck the coast, only visible by moonlight. PM was thrilled as I was». I fear the vista when you flew in this morning into a very cloudy Dublin was not quite as spectacular or thrilling. But you come, nonetheless, at a crucial point in our history and the relationship between our two countries. We may sometimes differ, but we are bonded by our shared past and our shared kinship” [6]. Использование прямой цитаты указывает на осведомленность Премьер-министра Ирландии об интересах Б. Джонсона, а обращаясь к конкретному историческому событию, сравнивая текущую ситуацию с уже прошедшей и завершившейся успешно, политик апеллирует к чувствам собеседника, настраивает на контакт.

Косвенная речь - ещё один тип интертекстуального включения. В 2016 г. Д. Кэмерон выступил с прощальной речью: “When I first stood here in Downing Street on that evening

in May 2010, I said we would confront our problems as a country and lead people through difficult decisions, so that together we could reach better times” [4]. Через автоцитирование политик воздействует на аудиторию путем убеждения в преданности собственным идеям, наталкивая слушателей на мысль о его успешной деятельности.

Рассмотрим пересказ диалогической речи: “You know, I go home to my wife, I say how’s it going? She says darling, your speech was very good, were there many people there? I say yeah, about 7,000. That’s a small group” [5]. Данный приём основан на репликах жены Д. Трампа, что помогает Президенту отойти от официального стиля, перейти к сниженному регистру, стать ближе к публике.

К аппликациям относятся особые политические клише из Конституции, Декларации независимости США, лозунгов, слоганов. Например, “God Bless America” - традиционная фраза в выступлениях американских политиков. Аппликации украшают речь, вызывают к патриотическим чувствам народа.

Широко распространены аллюзии, отсылающие слушателя к различного рода событиям. Наиболее типичными примерами в американском дискурсе являются отсылки к Конституции и Декларации независимости США (a more perfect union; self-evident truths), библейские аллюзии (brother’s keeper). По случаю ухода с поста президента США Б. Обама напоминает американцам о базовых ценностях государства: “It’s the insistence that these rights, while self-evident, have never been self-executing; that We, the People, through the instrument of our democracy, can form a more perfect union” [8]. Первая аллюзия отсылает адресата к наиболее известным строкам Декларации, вторая - на текст Преамбулы к Конституции США. Таким образом, политик апеллирует к патриотическим чувствам аудитории.

Б. Обама использовал прецедентное имя “a Trojan Horse” из поэмы «Илиада»: “They claim that our insistence on something larger, something firmer and more honest in our public life is just a Trojan Horse for higher taxes and the abandonment of traditional values” [3]. Прецедентное имя “a Trojan Horse” несёт в себе определённую коннотацию, являясь символом коварного замысла. Данный приём придаёт речи образность и является индикатором глубоких знаний.

Итак, интертекстуальные приёмы служат средствами передачи не только информации, но и эмоциональной оценки ситуации. Они используются оратором для оказания воздействия на аудиторию, убеждения, создания определенного настроения. Они апеллируют к памяти слушателей, вызывая различные ассоциации, передают особенности национального характера, историческую память, отношение к национальной культуре.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. СПб: СПбГУ, 1999. – 443 с.
- 2) Баранов А. Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. – 64 с.
- 3) Barack Obama’s Full Speech to the DNC [online], Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=ato7BtisXzE&t=296s> (Accessed 14 July 2020).
- 4) David Cameron’s Final Speech As PM [online], Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=DQyQIhh1e6o> (Accessed 14 July 2020).
- 5) Donald Trump’s Second Amendment speech: Read the full transcript [online], Available from: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/donald-trumps-second-amendment-speech-read-the-full-transcript-a7181781.html> (Accessed 14 July 2020).

- 6) Johnson tells Varadkar no-deal Brexit 'would be a failure' – BBC News [online], Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=0ifMUANGGTg&t=308s> (Accessed 14 July 2020).
- 7) Obama White House Correspondents Dinner 2016 [online], Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=TO9d16c2XRM> (Accessed 14 July 2020).
- 8) President Obama's Farewell [online], Available from: <https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html> (Accessed 14 July 2020).